

Куликовская Е.А.

студент

Пятигорский Государственный университет

ВЫРАЖЕНИЕ ЭМОЦИЙ В КУЛЬТУРАХ ИСПАНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация: работа представляет собой межкультурный анализ выражения эмоций на английском и испанском языках, исследуя лингвистические, культурные и поведенческие нюансы, которые формируют артикуляцию чувств на каждом языке. Исследование углубляется в различные словарные запасы, идиоматические выражения, которые влияют на выражение эмоций в английской и испаноязычной культурах. В статье обсуждается возможность недопонимания и неправильной интерпретации эмоциональных сигналов при взаимодействии людей из разных культур.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, выражение эмоций, культурные влияния, социальные нормы, неверные толкования, межкультурная осведомленность

Kulikovskaya Evgenia

student

Pyatigorsk State university

EMOTIONAL EXPRESSIONS IN SPANISH AND ENGLISH CULTURES

Abstract: this work presents a cross-cultural analysis of emotional expression in English and Spanish, exploring the linguistic, cultural, and behavioral nuances that shape the articulation of feelings in each language. The study delves into the distinct vocabulary, idiomatic expressions that influence emotional expression in English and Spanish-speaking cultures. The paper discusses the potential for misunderstandings and misinterpretations of emotional cues when individuals from these different cultural backgrounds interact.

Keywords: cross-cultural communication, emotional expression, cultural influences, societal norms, misinterpretations, cross-cultural awareness.

Когда речь идет о выражении эмоций на английском и испанском языках, существует множество аспектов для изучения: как на английском, так и на испанском языках эмоции могут быть переданы с помощью широкого спектра

слов, идиом и выражений, которые отражают глубину и сложность человеческих эмоций.

В данной статье предлагается новый взгляд на лингвистические, культурные и поведенческие тонкости, формирующие выражение чувств на каждом языке, подчеркивая значимость межкультурного понимания и эмпатии в эффективной коммуникации. Данное исследование имеет высокую актуальность в современном глобализированном мире, где межкультурные взаимодействия становятся все более распространенными. Понимание различий в выражении эмоций между англоязычными и испаноязычными культурами является ключевым для эффективной коммуникации и предотвращения недопониманий. Выводы статьи ценны для отдельных лиц, педагогов и специалистов, занимающихся межкультурной коммуникацией и изучением языков.

В статье используется междисциплинарный подход, опирающийся на лингвистический анализ, культурологические исследования и поведенческие исследования для изучения выражения эмоций на английском и испанском языках; качественные методы анализа словаря, идиоматических выражений и общественных норм.

В основе выражения эмоций на английском и испанском языках лежат несколько ключевых положений. Английский и испанский языки имеют различные наборы слов и фраз для описания эмоций, и, хотя могут быть некоторые пересечения, каждый язык предлагает уникальные способы выражения чувств.

В английском языке использование определенных прилагательных, таких как «serene», «blissful» и «ecstatic», отражает тенденцию выявлять и артикулировать тонкие вариации эмоциональных состояний. Эти слова передают чувство спокойствия, необычайного счастья и всепоглощающей радости соответственно. Кроме того, идиоматические выражения, такие как «over the moon», «on cloud nine» и «heartbroken», демонстрируют образный и яркий способ выражения эмоций, часто опираясь на метафорические образы

для передачи чувства восторга или глубокой печали. Более того, такие фразы, как «mixed feelings» и «at a loss for words», подчеркивают сложность и глубину эмоциональных переживаний, признавая сложность человеческих эмоций, которые не всегда укладываются в четкие категории.

Напротив, испанские выражения «tranquilo/a», «dichoso/a» и «extasiado/a» передают такие эмоции, как спокойствие, счастье и экстаз, более прямым и прямым образом. Эти прилагательные отражают эмоциональные состояния ясно и непосредственно, отражая культурную склонность к явной эмоциональной артикуляции. Идиоматические выражения «estar en las nubes», «estar de buen humor» и «estar de mal humor» дают представление о том, как эмоции выражаются более непосредственно в испанском языке, часто отражая текущее эмоциональное состояние или настроение говорящего. Кроме того, такие фразы, как «sentir un nudo en el estómago», «tener un presentimiento» и «estar de luto», дают представление о способности испанского языка улавливать интуитивные и глубоко прочувствованные эмоции, такие как ощущение узла в желудке, иметь предчувствие или быть в трауре.

Эти примеры подчеркивают богатство и разнообразие способов выражения эмоций на двух языках, отражая не только языковые различия, но также культурные нормы и ценности, связанные с выражением эмоций.

Другое фундаментальное различие заключается в культурном влиянии на выражение эмоций. Испаноязычные культуры часто ценят прямоту и страсть в выражении эмоций, что приводит к более явным проявлениям чувств: «Te quiero mucho»; «¡Estoy emocionadísimo por la fiesta!».

Англоязычные же культуры могут подчеркивать эмоциональное сдерживание и использование более сдержанного языка для выражения эмоций: «I quite like you» (выражение привязанности сдержанным образом); «I'm feeling a bit under the weather» (выражение болезни или дискомфорта без чрезмерной драматизации).

В англоязычных культурах упор приходится на сохранение самообладания и не выражение крайних эмоций в общественных местах; часто ценится

индивидуализм и личное пространство. В испаноязычных культурах может быть большее принятие явного выражения эмоций, с акцентом на прямоту и страсть в общении. Физические жесты и анимированные разговоры часто более распространены.

Изучение выражения эмоций на английском и испанском языках раскрывает сложное взаимодействие между языком, культурой и человеческими эмоциями. Понимание различных наборов слов и фраз, используемых для описания эмоций на каждом языке, предоставляет ценные исследовательские данные о тонкостях выражения эмоций.

В испаноязычных культурах эмоции часто выражаются более прямым и страстным образом по сравнению с англоязычными культурами. Здесь уделяется большое внимание использованию яркого языка и физических жестов для передачи чувств. Это можно увидеть в использовании ярких идиоматических выражений и склонности к анимированным разговорам, особенно в общественных ситуациях. Англоговорящие люди могут использовать более тонкие намеки, такие как интонация и мимика, для передачи своих эмоций, и здесь предпочтение отдается сохранению чувства самообладания, даже когда они испытывают сильные эмоции.

При взаимодействии людей из различных культурных сред, может возникать потенциал для недопонимания или неправильной интерпретации эмоциональных сигналов. Например, страстный и выразительный способ выражения радости или разочарования испаноязычного носителя языка может быть воспринят англоговорящим носителем языка как чрезмерно интенсивный, в то время как сдержанный подход англоговорящего носителя языка к выражению привязанности или беспокойства может быть воспринят испаноязычным носителем языка как дистанцированный или холодный.

В заключение, изучение межкультурного выражения эмоций на испанском и английском языках предоставляет богатую возможность исследовать сложное взаимодействие между языком, культурой и человеческими эмоциями. Оно подчеркивает важность эмпатии, открытости и готовности учиться и ценить

разнообразные способы выражения эмоций в различных культурах по всему миру.

Использованные источники:

1. Карпова Ю.А. Эмотивно-эмпатийный компонент межкультурной коммуникации // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2010. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/emotivno-empatiynyy-komponent-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 01.11.2023).

2. Крупина О.Г. Заимствования из испанского языка в английском языке // Теория и практика современной науки. 2017. №12 (30). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovaniya-iz-ispanskogo-yazyka-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 02.11.2023).

3. Лохэр М.А., Ларина Т.В. Введение в исследование вежливости и невежливости в глобальном контексте // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2019. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vvedenie-v-issledovanie-vezhlivosti-i-nevezhlivosti-v-globalnom-kontekste> (дата обращения: 01.11.2023).

4. Ушаков Д.А. Влияние социально-исторических факторов на межъязыковое взаимодействие английского и испанского языков // Современное педагогическое образование. 2021. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-sotsialno-istoricheskikh-faktorov-na-mezhyazykovoe-vzaimodeystvie-angliyskogo-i-ispanskogo-yazykov> (дата обращения: 02.11.2023).